

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	UVT
1.2. Facultatea	Litere, Istorie și Teologie
1.3. Departamentul	Limbi și Literaturi Moderne
1.4. Domeniul de studii	Limbi Moderne Aplicate
1.5. Ciclul de studii	Licență
1.6. Programul de studii / calificarea*	Limbi moderne aplicate/ conform COR: Organizator protocol - 241909; Organizator târguri și expoziții - 241911; Referent relații externe - 241913; Documentarist - 243203; Interpret - 244402; Traducător - 244406; Mediator - 244702; Corector - 245103; Tehnoredactor - 245121; Asistent de cercetare în lingvistică - 258402.

2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei	Traducerea Textului Literar din B/C în A						
2.2. Titularul activităților de curs	Conf.. Dr. Dana Percec						
2.3. Titularul activităților de seminar	Conf. Dr. Dana Percec						
2.4. Anul de studii	III	2.5. Semestrul	II	2.6. Tipul de evaluare	C	2.7. Regimul disciplinei	DS/DO

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1. Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3. seminar/laborator	1
3.4. Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	14	3.6. seminar/laborator	14
Distribuția fondului de timp*					ore
Studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					6
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/pe teren					4
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					8
Tutorat					2
Examinări					2
3.7. Total ore studiu individual	22				
3.8. Total ore pe semestru	50				
3.9. Număr de credite	2				

4. Precondiții (acolo unde e cazul)

4.1. de curriculum	Nu este cazul.
4.2. de competențe	Nu este cazul.

5. Condiții (acolo unde e cazul)

5.1. de desfășurarea a cursului	• Amfiteatru sau sală cu minim 30 locuri, videoproiector;
---------------------------------	---

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

	<ul style="list-style-type: none"> • Studenții sunt rugați să: <ul style="list-style-type: none"> ○ să păstreze telefoanele pe modul <i>silent</i>; ○ să evite comportamente discriminatorii; ○ să dialogheze în mod civilizat
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	<ul style="list-style-type: none"> • Sală de seminar, videoproiector, conexiune la internet; • Studenții sunt rugați să: <ul style="list-style-type: none"> ○ nu întârzie la seminar; ○ să evite comportamente discriminatorii ○ să dialogheze în mod civilizat

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<p>C.1.Comunicare efectivă în două limbi de circulație într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specific în vorbire și scriere (Nivel de competență lingvistică B2/C1)</p> <p>C.2 Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba B în limba A și retur în domenii de interes larg și semispecializate.</p>
Competențe transversale	CT1 Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1. Obiectivul general al disciplinei	Echiparea studentului cu un set de competențe transferabile în deprinderile de traducere literară
7.2. Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> • O.c.1. Să descrie diferitele abordări în traducerea literară • O.ap.2. Să explice alegerea abordării și a unor concepte aferente în traducerea literară • O.at.2. Să argumenteze avantajele utilizării unei abordări și conceptelor aferente în traducerea literară • O.at.CT1 Să argumenteze avantajele respectării executării adecvate și la timp a sarcinilor de lucru agreeate cu titularul de curs.

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

8. Conținuturi

8.1. Curs	Metode de predare	Observații
1. Cadrul European de competențe de traducere a textului literar (O.C.1, 2 ore)	Prelegerea. exemplificarea, conversația	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr. 1. Suport de curs, fișă de lucru
2. Contextul cultural și importanța lui în traducerea textului literar (O.c.1., 2 ore)	Prelegerea. exemplificarea, conversația	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr. 2. Suport de curs, fișă de lucru 1. Baker, M. 1992. <i>In Other Words: A Coursebook on Translation</i> . New York: Routledge (20-55, pus la dispoziție) 2. Ana Blandiana, <i>Totul</i> (poezie, instrucțiuni, fișă de lucru)
3. Caracteristicile de stil ale textului literar (O.c.1., 2 ore) 3.1 Caracteristici discursive	Prelegerea. exemplificarea, conversația	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr. 3. Suport de curs, fișă de lucru 1. Croft, S, Helen Cross. 2004. <i>Literature, Criticism, and Style</i> . Oxford: Oxford University Press (Chapter 1, pus la dispoziție) 3. Mark Crick, <i>Kafka's Soup, Tarragon Eggs a la Jane Austen</i> , Jane Austen, <i>Pride and Prejudice</i> Chapter 1 (text, instrucțiuni, fișă de lucru) 4.
4. Stil și gen literar) (O.c.1, 2 ore) 4.1 Limbajul liric	Prelegerea. exemplificarea, conversația	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr. 4. Suport de curs, fișă de lucru 5. Seamus Heaney, <i>Bye Child</i> (poezie, instrucțiuni, fișă de lucru) 1.
5. Traducerea textului liric (O.c.1., 2 ore) 5.1 Analiză de text 5.2 Traducere comentată: Philip Larkin, <i>Next Please!</i>	Prelegerea. exemplificarea, conversația	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr. 5. Suport de curs, fișă de lucru

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

6. Traducerea textului liric (O.c.1.1., 2 ore) 6.1 Textul arhaic	Prelegerea. exemplificarea, conversația	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr. 6. Suport de curs, fișă de lucru 6. Geoffrey Chaucer, <i>Canterbury Tales</i> , <i>The Clerk's Tale</i> , fragment (poezie, instrucțiuni, fișă de lucru) 1.
7. Traducerea textului liric (O.c.1, O.ap. 2) 7.1 Devierea stilistică	Prelegerea. exemplificarea, conversația	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr. 6 Suport de curs, fișă de lucru 1. Short, M. 1996. Exploring the Language of Poems, Plays and Prose. Harlow: Longman (Chapters 2 and 3, pus la dispoziție)
<p>Bibliografie (pusă la dispoziție de titularul de curs)</p> <p>Baker, M. 1992. In Other Words: A Coursebook on Translation. New York: Routledge (20-55)</p> <p>Crick, Mark. 2012. Kafka's Soup. Granta Books.</p> <p>Cummings, E.E. 1959. 100 Selected Poems. New York: Grove Press, Inc.</p> <p>Croft, S, Helen Cross. 2004. Literature, Criticism, and Style. Oxford: Oxford University Press (Chapter 1)</p> <p>Delaney, D., C. Ward, C. Rho Fiorina, 2005. Fields of Vision. Harlow: Longman (Volume II).</p> <p>Hughes, Ted. 1999. Birthday Letters: Poems, Farrar.</p> <p>Matterson, S., D. Jones. 2005. Studying Poetry. London: Hodder Arnold (The Introductory chapter)</p> <p>Montgomery, M. A. Durant, N. Fabb, T. Furniss, Sara Mills. 2007. Ways of Reading. London and New York: Routledge (2-50)</p> <p>Plath, Sylvia. 2008. Poems. Harper Perennial.</p> <p>Shakespeare, William. 2004. Sonnets. Folger Shakespeare Library.</p> <p>Short, M. 1996. Exploring the Language of Poems, Plays and Prose. Harlow: Longman (Chapters 2 and 3)</p> <p>PETRA-E, Framework Literary Translation, at http://www.petraeducation.eu/framework-literary-translation/</p>		

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

8.2. Seminar/laborator	Metode de predare	Observații
1. Competențe și abilități de la nivel începător până la nivel expert (PETRA-E) (O.c.1, O.ap. 2, 2 ore)	Exemplificarea, conversația, exercițiul, 1. Studenții vor discuta și analiza nivelele cadrului cuprinse în handout 2. Studenții își vor analiza și argumenta propriile nivele de competențe conform cadrului	Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suporturile de curs aferente cursului 1: 1. Baker, M. 1992. In Other Words: A Coursebook on Translation. New York: Routledge (pp. 20-55) 1. Handout cu fișa de lucru pusă la dispoziție de titularul de curs
2. Trimiterile cultural și receptarea textului (O.c.1, O.ap. 2, O.at.2, CT 1, 2 ore)	Exercițiul 1. Studenții vor studia, analiza conceptele prezentate în fișa de lucru 2. Studenții vor prezenta în grup concluziile	Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suporturile de curs aferente cursului 2. 1. Handout cu fișa de lucru pusă la dispoziție de titularul de curs
3. Traducerea și discutarea traducerii unui fragment din Jane Austen, <i>Pride and Prejudice</i> (O.c.1, O.ap. 2, O.at.2, CT 1, 2 ore)	Exercițiul 1. Studenții vor traduce individual textul pornind de la conceptele discutate la curs 2. Studenții vor prezenta, compara și argumenta în grup traducerile pe care le-au propus	Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suporturile de curs aferente cursului 3. 1. Handout cu fișa de lucru pusă la dispoziție de titularul de curs
4. Traducerea și discutarea traducerii poeziei <i>Fingers</i> , de Ted Hughes (O.c.1, O.ap. 2, O.at.2, CT 1, 2 ore)	Exercițiul 1. Studenții vor traduce individual textul pornind de la modelul comentat la curs 2. Studenții vor prezenta, compara și argumenta în grup traducerile pe care le-au propus	Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suporturile de curs aferente cursului 4. 1. Handout cu fișa de lucru pusă la dispoziție de titularul de curs
5. Traducerea și discutarea traducerii poeziei <i>Cinderella</i> de Sylvia Plath (O.c.1, O.ap. 2, O.at.2, CT 1, 2 ore)	Exercițiul 1. Studenții vor traduce individual textul pornind de la modelul comentat la curs 2. Studenții vor prezenta, compara și argumenta în grup traducerile pe care le-au propus	Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suporturile de curs aferente cursului 5. 1. Handout cu fișa de lucru pusă la dispoziție de titularul de curs
6. Traducerea și discutarea traducerii <i>Sonetului 66</i> de William Shakespeare (O.c.1, O.ap. 2, O.at.2, CT 1, 2 ore)	Exercițiul 1. Studenții vor traduce individual textul pornind de la modelul comentat la curs	Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suporturile de curs aferente cursului 6.

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

	2. Studenții vor prezenta, compara și argumenta în grup traduceri pe care le-au propus	1. Handout cu fișa de lucru pusă la dispoziție de titularul de curs
7. Traducerea și discutarea traducerii unei poezii lui e.e.cummings, <i>Pity this busy monster</i>	Dialogul 1. Studenții vor traduce individual textul pornind de la modelul comentat la curs 2. Studenții vor prezenta, compara și argumenta în grup traduceri pe care le-au propus	Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suporturile de curs aferente cursului 7. 1. Handout cu fișa de lucru pusă la dispoziție de titularul de curs

Bibliografie (pusă la dispoziție de titularul de curs)

Austen, Jane. 2002. *Pride and Prejudice*. Penguin Classics

Baker, M. 1992. In *Other Words: A Coursebook on Translation*. New York: Routledge (20-55)

Cummings, E.E. 1959. *100 Selected Poems*. New York: Grove Press, Inc.

Croft, S, Helen Cross. 2004. *Literature, Criticism, and Style*. Oxford: Oxford University Press (Chapter 1)

Delaney, D., C. Ward, C. Rho Fiorina, 2005. *Fields of Vision*. Harlow: Longman (Volume II)

Matterson, S., D. Jones. 2005. *Studying Poetry*. London: Hodder Arnold (The Introductory chapter)

Montgomery, M. A. Durant, N. Fabb, T. Furniss, Sara Mills. 2007. *Ways of Reading*. London and New York: Routledge (2-50)

Short, M. 1996. *Exploring the Language of Poems, Plays and Prose*. Harlow: Longman (Chapters 2 and 3)

PETRA-E, Framework Literary Translation, at <http://www.petraeducation.eu/framework-literary-translation/>

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Pentru finalizarea celor trei ani de studiu, studentul trebuie să producă un raport de cercetare în lingvistica aplicată care va sta la baza lucrării de licență. Pentru a putea face aceste sarcini, studentul are nevoie de competențele formate în cadrul acestui curs, care are ca scop facilitare procesului de cercetare. Competențele dobândite prin parcurgerea cursului îi vor fi utile și în cadrul profesiilor pentru care se pregătește în mod explicit (de exemplu asistent cercetare lingvistică), dar și implicit (de exemplu traducător sau interpret).

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

10. Evaluare

Tip de activitate	10.1. Criterii de evaluare	10.2. Metode de evaluare	10.3. Pondere din nota finală
10.4. Curs	O.c.1, O.ap. 2, O.at.2, CT.1	Evaluare scrisă în cadrul examenului Conținut: 1.Un fragment de text literar (poezie) care urmează a fi tradus 2.Analiza traducerii și argumentarea alegerilor făcute Fiecare componentă va fi evaluată semi obiectiv prin elaborarea unei grile analitice specifice sarcinii de lucru. Spre exemplu: analiza trebuie să includă următoarele componente: <ul style="list-style-type: none"> • Explicarea conținutului textului: subiect, stil, mesaj • Precizarea abordării lui din perspectivă traductologică • Analiza dificultăților în traducere cu exemplificări din text • Argumentarea alegerilor făcute 	4 puncte
		Relevanță	2 puncte
		Acuratețe	1 punct
10.5. Seminar/laborator	O.c.1, O.ap. 2, O.at.2, CT.1	Monitorizare directă a activității pe parcurs: Prezența și activitatea fiecărui student (individuală, în perechi sau în grup) va fi monitorizată de titularul de curs/seminar. Pentru prezența minimă prevăzută de regulament și activitate adecvată se va acorda un punct. Pentru prezență peste 90% și activitate foarte bună se vor acorda 2 puncte.	2 puncte
10.6. Standard minim de performanță:			
<ul style="list-style-type: none"> • Inteligibilitate și stil adecvat în redactarea lucrării scrise la examen; • În cazul nerespectării prevederilor regulamentare referitoare la prezență se va face dovada refacerii activităților aferente pentru a putea susține examenul • Pentru examenele susținute în regim de restanță sau mărire, regulile și metodologia de desfășurare sunt similare cu cele ale examenului din prima sesiune. 			

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

Data completării
05.02.2018

Semnătura titularului de curs
Conf. Dr. Dana Percec



Semnătura titularului de seminar
Conf. Dr. Dana Percec



Semnătura directorului de departament
Conf. Dr. Codruța GOȘA

